

PROTOKOL

med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije
o ustanovitvi medvladne slovensko - ruske komisije za
trgovinsko-ekonomsko in znanstveno-tehnično
sodelovanje

Vlada Republike Slovenije in Vlada Ruske federacije, v nadaljevanju imenovani »pogodbениci«, sta se

- v cilju zagotavljanja operativnega reševanja vprašanj, izhajajočih iz sporazumov, sklenjenih med državama, ki se nanašajo na znanstveno-tehnično in trgovinsko-ekonomsko sodelovanje;

- v želji za vzpostavitev ugodnih pogojev za razvoj trgovinsko-ekonomskih in znanstveno-tehničnih povezav;

- izhajajoč iz načel spoštovanja suverenosti, nevmešavanja v notranje zadeve, enakopravnosti in vzajemne koristi;

- upoštevajoč člena 6 in 10 Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske sovjetske federativne socialistične republike o gospodarskem, znanstveno-tehničnem in kulturnem sodelovanju z dne 15. maja 1991. leta;

- izhajajoč iz 8. člena Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju z dne 19. februarja 1993. leta,

dogovorili o naslednjem:

1. člen

Pogodbениci bosta ustanovili medvladno, slovensko-rusko komisijo za trgovinsko-ekonomsko in znanstveno-tehnično sodelovanje, v nadaljevanju imenovano »komisija«.

2. člen

Komisija bo izvajala naslednje funkcije:

- obravnavala vprašanja, ki se nanašajo na stanje trgovinsko-ekonomskega in znanstveno-tehničnega sodelovanja v skladu s sklenjenimi sporazumi na teh področjih, spremljala in nadzirala bo izvajanje sporazumov in določala nujne ukrepe za njihovo izpolnjevanje;

- proučevala bo možnosti nadaljnjega razvoja trgovinsko-ekonomskega in znanstveno-tehničnega sodelovanja ter izoblikovala ustrezne predloge;

ПРОТОКОЛ

между Правительством Республики Словении и
Правительством Российской Федерации о создании
Межправительственной Словенско-Российской
Комиссии по торгово-экономическому и научно-
техническому сотрудничеству

Правительство Республики Словении и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем »Договаривающиеся Стороны«,

с целью обеспечения оперативного решения вопросов, вытекающих из заключенных между странами соглашений о торгово-экономическом и научно-техническом сотрудничестве;

стремясь создать благоприятные условия для развития торгово-экономических и научно-технических связей;

основываясь на принципах уважения суверенитета, невмешательства во внутренние дела, равноправия и взаимной выгоды;

принимая во внимание статьи 6 и 10 Соглашения между Правительством Республики Словении и Правительством Российской Советской Федеративной Социалистической Республики об экономическом, научно-техническом и культурном сотрудничестве от 15 мая 1991 года;

исходя из статьи 8 Соглашения между Правительством Республики Словении и Правительством Российской Федерации о торговле и экономическом сотрудничестве от 19 февраля 1993 года,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны учреждают Межправительственную Словенско-Российскую Комиссию по торгово-экономическому и научно-техническому сотрудничеству, именуемую в дальнейшем »Комиссия«.

Статья 2

Комиссия будет выполнять следующие функции: рассматривать вопросы состояния торгово-экономического и научно-технического сотрудничества в соответствии с соглашениями, заключенными в этих областях, осуществлять наблюдение и контроль за выполнением этих соглашений и разрабатывать необходимые меры для их выполнения;

изучать перспективы дальнейшего развития торгово-экономического и научно-технического сотрудничества и представлять соответствующие предложения;

– nudila bo pomoč zainteresiranim organizacijam, podjetjem in poslovnim krogom s ciljem razvijanja in diversifikacije sodelovanja ter okrepitve medsebojnih odnosov v okviru trgovinskih in znanstveno-tehničnih povezav;

– sodelovala bo pri razširitvi izmenjave informacij v zvezi z vprašanji, katera bi lahko bila predmet vzajemnega sodelovanja na trgovinsko-ekonomskem in znanstveno-tehničnem področju;

– pripravljala bo predloge za razširitev sodelovanja med zainteresiranimi organizacijami obeh držav ter povečevala menjavo blaga kot tudi izboljšanje prevoza blaga med obema državama.

3. člen

Komisija je stalno delujoč organ, ki ga sestavljata slovenska in ruska stran, katere predstavnike določa vsaka izmed obeh strani samostojno.

Vsako stran komisije sestavljajo predstavniki, ki jih imenujejo pristojni organi s strani pogodbenic.

4. člen

Komisija se bo sestajala izmenoma v Republiki Sloveniji in Ruski federaciji, praviloma enkrat letno, datumi sestankov se bodo uskladili po diplomatski poti.

Komisija se lahko sestane na predlog ene od strani pogodbenic na izredni seji, katere kraj in datum obe strani določita sporazumno.

Seje komisije vodi predsednik tiste strani, v čigar državi seja poteka.

Na seje komisije lahko vsaka izmed strani povabi strokovnjake.

5. člen

Predlog dnevnega reda za seje komisije se vnaprej usklajuje dogovorno trideset dni pred začetkom seje.

Dnevni red vsake seje bo komisija določala na prvi plenarni seji.

6. člen

S ciljem boljšega izpolnjevanja svojih funkcij lahko komisija ustanovi stalne aličasne delovne skupine ali podkomisije za vprašanja, ki so v njeni pristojnosti.

7. člen. člen

Sklepi seje komisije bodo določeni v protokolih, katere bosta podpisala soproedsednika komisije.

8. člen

V času med dvema sejama komisije se bodo organizacijska vprašanja, povezana z delom komisije, reševala preko zadolženih sekretarjev slovenskega in ruskega dela komisije.

V pristojnosti sekretarjev je tudi stalni nadzor razvoja sodelovanja med obema državama v okviru sporazuma.

оказывать содействие заинтересованным организациям, фирмам и деловым кругам с целью развития и диверсификации сотрудничества и укрепления отношений в области торгово-экономических и научно-технических связей;

содействовать расширению обмена информацией по вопросам, которые могут быть предметом взаимного сотрудничества в торгово-экономической и научно-технической областях;

подготавливать предложения по развитию сотрудничества между заинтересованными организациями обеих стран, по увеличению взаимного товарооборота, а также улучшению транспортировки грузов между обеими странами.

Статья 3

Комиссия является постоянно действующим органом, состоящим из Словенской и Российской Частей, Председатели которых назначаются Договаривающимися Сторонами соответственно.

В состав Частей Комиссии входят представители, назначенные компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Статья 4

Комиссия будет собираться поочередно в Республике Словении и Российской Федерации, как правило, один раз в год, в сроки, согласованные по дипломатическим каналам.

Комиссия может быть созвана по предложению одной из Договаривающихся Сторон для проведения внеочередных сессий, сроки и место проведения которых определяются по взаимной договоренности.

Сессии Комиссии ведет Председатель той Части, в стране которой проводится заседание.

На сессии Комиссии каждая из Частей, может приглашать необходимых ей специалистов и экспертов.

Статья 5

Предварительная повестка для очередных сессий Комиссии согласовывается путем консультаций за 30 дней до их начала.

Повестка дня каждой сессии будет утверждаться Комиссией на первом пленарном заседании.

Статья 6

В целях лучшего выполнения своих функций Комиссия может создавать постоянные или временные рабочие группы или подкомиссии по вопросам, относящимся к ее компетенции.

Статья 7

Итоги сессии Комиссии будут фиксироваться в Протоколах, подписываемых Председателями Частей Комиссии.

Статья 8

В период между сессиями Комиссии контакты по вопросам организационного характера, связанным с работой Комиссии, будут осуществляться через ответственных секретарей Словенской и Российской частей Комиссии.

В их функции также включается постоянное наблюдение за развитием сотрудничества между обеими странами в рамках настоящего Соглашения.

9. člen

Stroške v zvezi z organizacijo sej komisije ter njenih stalnih oziroma začasnih organov, nosi tista država, na ozemlju katere srečanja potekajo.

Država, ki pošilja svoje predstavnike za sodelovanje na sejah komisije ali njenih stalnih in začasnih delovnih teles, pokriva stroške prevoza in bivanja svojih predstavnikov.

10. člen

Ta Protokol stopi v veljavo z dnem izmenjave not, ki obveščajo o tem, da sta obe strani izpolnili notranjepravne pogoje za njegovo uveljavitev.

11. člen

Ta Protokol bo veljal pet let, njegova veljava se bo avtomatično podaljševala za tri leta. Protokol postane neveljaven, če ena od pogodbenic najmanj šest mesecev pred iztekom roka veljavnosti pisno obvesti drugo o odločitvi, da odpoveduje njegovo veljavnost.

Protokol se avtomatično podaljšuje za naslednja letna obdobja pod pogojem, da nobena od pogodbenic najmanj šest mesecev pred iztekom roka veljavnosti pisno ne obvesti druge o odločitvi, da odpoveduje njegovo veljavnost.

Sestavljeno v Ljubljani, 19. februarja 1993 v dveh izvirnikih, vsak v slovenskem in ruskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako veljavni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Vojka Ravbar l. r.

Za Vlado
Ruske federacije
Vladimir N. Rabotjažev l. r.

Статья 9

Расходы по проведению сессий Комиссии и заседаний ее постоянных и временных органов несет та страна, на территории которой они проводятся.

Страна, направляющая представителей для участия в сессиях Комиссии или заседаний ее постоянных и временных органов, несет расходы по проезду и пребыванию своих представителей.

Статья 10

Настоящий Протокол вступает в силу с даты обмена нотами, уведомляющими о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Статья 11

Настоящий Протокол будет действовать в течение пяти лет и автоматически продлеваться на трехгодичные периоды. Протокол утрачивает силу, если одна из Договаривающихся Сторон уведомит письменно другую Договаривающуюся Сторону не позднее, чем за шесть месяцев до истечения соответствующего срока действия о своем намерении прекратить его действие.

Протокол автоматически продлевается на последующие годичные периоды при условии, что ни одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону не позднее, чем за шесть месяцев до истечения соответствующего срока действия о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Любляне 19. февраля 1993 года в двух подлинных экземплярах, каждый на словенском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительством
Республики Словении
Войка Равбар с. р.

За Правительство
Российской Федерации
Владимир Н. Работяжев с. р.